

**REINTERPRETACIÓN DEL GÉNERO
'CONSEJO [NQATAGAK]' EN LA PRÉDICA RELIGIOSA
PROTESTANTE DE LOS TOBA DEL CHACO
ARGENTINO: UN ANÁLISIS CENTRADO EN LOS
RASGOS RETÓRICOS**

REINTERPRETATION OF THE TOBA 'ADVICE [NQATAGAK]' GENRE IN
THE PROTESTANT PREACHINGS OF THE ARGENTINEAN TOBA CHACO:
AN ANALYSIS FOCUSED ON THE RETHORICAL FEATURES

PATRICIA DANTE
Universidad de Buenos Aires
Argentina
patriciadanieladante@yahoo.com.ar

El presente trabajo explora una práctica discursiva de los tobas (familia lingüística *guaycurú*), el consejo [nqatagak], en el marco de las iglesias protestantes de este grupo étnico. El consejo es un género del habla particular cuyos rasgos formales, dominios semánticos e importancia social ya han sido abordados por otras investigaciones (Messineo 2004, 2009). Sin embargo, el empleo de este género en el contexto de las iglesias sincréticas tobas –que combinan elementos de la ideología y el ritual indígena con el pentecostalismo protestante–, ha generado una transformación del mismo. De acuerdo con esto, se analizarán, desde la perspectiva de la Lingüística Antropológica, los rasgos lingüísticos y retóricos que caracterizan al consejo y que se mantienen en la prédica y aquellos rasgos que pueden explicarse como fenómenos del contacto lingüístico y cultural.

Palabras clave: lengua toba, género consejo, prédica religiosa, recursos lingüísticos, retórica, contacto lingüístico

This paper explores the 'advice' [nqatagak], a discursive practice of the Toba people (*Guaycuruan* ethnic group), in their Protestant Churches. The advice is a particular speaking genre whose formal features, semantic domains and social importance have been researched already (Messineo 2004, 2009). However, the use of this genre in the Toba syncretic churches –which combines elements from the indigenous ideology and ritual with the Protestant Pentecostalism– has brought about a transformation of the genre. Based on this premise, this paper will analyze, from

Recibido
30/01/11
Aceptado
16/03/11

an Anthropological Linguistics perspective, the linguistics and rhetorical features that characterize the advice and that continue to be practiced, and those features that can be explained as a result of the cultural and linguistic contact.

Key words: Toba Language, advice genre, religious sermon, rhetoric, linguistics contact

1. INTRODUCCIÓN

Distintas investigaciones centradas en el estudio de sociedades indígenas de América se han preguntado de qué manera fenómenos tales como la migración masiva de las comunidades indígenas a los centros urbanos, la acción evangelizadora de distintas iglesias, la escolarización de los niños y el contacto lingüístico con el español han producido transformaciones en las prácticas discursivas de las sociedades indígenas. Estos trabajos, lejos de sostener la hipótesis de la desaparición de dichas prácticas, postulan su continuidad a partir de ciertos recursos que ponen en evidencia el esfuerzo y la creatividad de las personas por mantener la vitalidad de su lengua y su cultura (Hill y Hill 1977, 1986; Rindstedt y Aronsson, 2002). En consonancia con estas propuestas, el presente trabajo se propone analizar una práctica discursiva específica, la prédica religiosa, en el marco de las iglesias protestantes de los tobas (Región del Gran Chaco, Argentina).

La acción evangelizadora de distintas iglesias protestantes ha sido decisiva en las prácticas religiosas que actualmente realizan los tobas de la Región del Gran Chaco y de los distintos asentamientos urbanos o semiurbanos en los que actualmente se localizan. En dichas prácticas, elementos de la ideología y el ritual indígena se combinan con otros de influencia protestante, lo que ha generado no solo una transformación de las condiciones materiales de realización del evento religioso sino además de sus prácticas discursivas. En este sentido, el trabajo centrará su análisis en las formas en que, dentro del evento comunicativo religioso, una de sus prácticas rituales (Miller 1979), la prédica, integra y refuncionaliza un género tradicional toba de gran importancia social, el consejo [nqatagak]. Lejos de suponer la desaparición de este género, el fenómeno permite pensar que la influencia de la religión protestante ha promovido una transformación de los patrones genéricos del consejo y, de acuerdo con esto, el presente

análisis considerará los rasgos lingüísticos y retóricos que caracterizan a este género y que se mantienen en la prédica y aquellos rasgos que pueden explicarse como fenómenos del contacto lingüístico y cultural y que podrían evidenciar que los hablantes actúan creativamente sobre sus propias prácticas, en su esfuerzo por mantener la vitalidad de su lengua vernácula.

2. MARCO ETNOGRÁFICO

Junto con los pilagás, los mocovíes y los caduveos (además de los ya extintos abipones y mbayás), los tobas integran el grupo étnico y lingüístico denominado *Guaycurú*.¹ Tradicionalmente, han habitado la región del Gran Chaco, territorio que abarca tres países: Argentina, Bolivia y Paraguay. En Argentina, se encuentran en las provincias de Chaco, Formosa y hacia el este de Salta. Sin embargo, muchas familias han migrado, en busca de mejores condiciones de vida, hacia distintos centros urbanos o suburbanos de las provincias de Chaco (por ejemplo, la ciudad de Resistencia y Roque Sáenz Peña), de Santa Fe y de Buenos Aires, instalándose en asentamientos permanentes denominados “barrios”.

El modo de subsistencia tradicional de este grupo étnico estaba basado en la caza, la pesca y la recolección de miel y de frutos del monte. Se organizaron socialmente en familias extensas, denominadas también “bandas”, que se aliaban con otras formando tribus. Cada banda estaba liderada por un jefe, que alcanzaba ese rol por sus cualidades para la caza, por su poder para curar enfermedades o su destreza oratoria. También era posible que alcanzara esa posición por vía hereditaria.

Respecto de sus creencias religiosas, los tobas creen en un conjunto de seres o espíritus –y no en un único dios supremo–, que regulan la caza, la pesca y las prácticas chamánicas. A través del chamán, los hombres pueden obtener ayuda de los espíritus en la tarea de conseguir alimentos o curarse de una enfermedad. Estas creencias, aunque no siempre se manifiestan explícitamente en sus prácticas, están vigentes y explican, como se verá más adelante, algunos de los tópicos que se exponen durante la prédica.

¹ Los tobas son, de acuerdo con Censabella (2005:66), la etnia más numerosa dentro de esta familia (aproximadamente 60.000).

Distintos autores señalan que la conquista española de la región fue lenta y tardía debido, entre otras causas, a la sostenida resistencia de los grupos que la habitaban. La evangelización católica a través de la acción inicial de los jesuitas que se establecieron en la región en 1639 y la tarea posterior de los franciscanos fue, en este contexto, uno de los emprendimientos que permitieron la consolidación de la conquista. Sin embargo, diversas razones hicieron que la acción evangelizadora de la iglesia católica fracasara entre los Toba y motivara la influencia decisiva de las iglesias protestantes, que se establecieron en la región a mediados del siglo XX.² La iglesia anglicana –que fue la primera en penetrar en la zona–, la Misión Emmanuel y la iglesia menonita, se instalaron en distintos momentos y lugares, pero realizaron labores similares entre los Toba: fundaron escuelas, establecieron almacenes y, en algunos casos, capacitaron a los indígenas para liderar iglesias. Esto permitió que las congregaciones pudieran continuar, hasta hoy día, bajo el mandato de los propios aborígenes, hecho que, de acuerdo con distintos autores, dio lugar al surgimiento de los denominados “cultos”. Tal vez el más destacado de estos, dado que fue el primero que alcanzó su formalización institucional, es la Iglesia Evangélica Unida.³ Se trata de una iglesia que al igual que otras organizaciones socioreligiosas similares (por ejemplo, la Iglesia Evangélica Pentecostés y la Iglesia Cuadrangular) combina elementos de la ideología y el ritual indígena con el pentecostalismo protestante.

En relación con esto último, el propósito del trabajo es analizar cómo se actualiza en el marco de la prédica religiosa protestante, un género del habla tradicional toba, el consejo, a partir de un material registrado en audio y video en la localidad de Castelli (Chaco), en 2009. Para ello, el análisis se organizará de la siguiente manera: Se presenta el marco teórico del trabajo en la sección (3). La sección (4) expone los rasgos característicos del consejo [nqatacak] toba, mientras en la sección (5) se analiza el corpus. Finalmente en (6), se presentan algunas conclusiones.

² Respecto de la labor de los franciscanos, Messineo sostiene que “la incorporación casi forzosa de los niños a la escuela, la condena de las prácticas shamánicas, la falta de reconocimiento de la autoridad de los jefes, entre otras, justifican el nuevo distanciamiento de los indígenas respecto de la iglesia católica” (2003: 19).

³ La Iglesia Evangélica Unida (IEU) nace hacia fines de 1950 en la provincia de Chaco. De acuerdo con Wright (2008:197), obtuvo el permiso legal para funcionar como culto en 1958.

3. PERSPECTIVA TEÓRICA

Este trabajo integra los aportes de distintas investigaciones del campo disciplinar de la Lingüística Antropológica, entre los que se destacan la Etnografía del Habla (Hymes 1972; Gumperz 1972, 1980, 1982, 1991) y la Etnopoética y el Arte Verbal (Bauman 1975; Bauman y Briggs 1990; Sherzer 1986). Desde estas perspectivas, la lengua no (solo) es un instrumento de comunicación sino además un diacrítico en torno al cual se construye el proceso de identificación étnica. En este sentido, la lengua es entendida como un modo de acción [*performance*] que responde a las intenciones comunicativas del hablante; esas intenciones pueden alterarse o modificarse debido al rol activo de la audiencia—quien interpreta, confirma, aprueba, sanciona, engrandece o subestima lo que se dice— y otros elementos del contexto. El discurso, de acuerdo con esto, no es algo dado *a priori* sino que es el producto de negociaciones en las que estrategias o recursos no referenciales o indexicales que pueden involucrar la prosodia, el uso de fórmulas de apertura y cierre, gestos, posturas corporales y cambio de código—a las que Gumperz define como *pistas o claves de contextualización* y que postulan que el contexto no es objetivo o *a priori* sino que emerge en la práctica discursiva (Gumperz 1984, 1991)— modelan y redefinen la fuerza ilocucionaria del discurso a partir del rol activo de los participantes.

La ejecución [*performance*] involucra entonces el manejo de recursos estéticos convencionalmente reconocidos por la tradición (p.e. uso de paralelismos, empleo especial de la prosodia, de la gramática y de la sintaxis) en los contextos apropiados, es decir en las circunstancias en las que la actividad verbal resulta culturalmente adecuada (Hymes 1972), y que el hablante comunicativamente competente puede reconocer. La *competencia comunicativa*, concepto acuñado por Hymes (1972), define el conjunto de habilidades que se aprenden en el proceso de socialización y que abarcan no sólo el conocimiento de la gramática, sino también el de los usos de la lengua en distintas situaciones sociales. En otras palabras, bajo el concepto de ejecución subyace la idea de un uso creativo de esos recursos estéticos por parte del hablante, y también una dimensión de responsabilidad, dado que este debe exhibir destreza, habilidad y efectividad comunicativa frente a la audiencia. El hablante no solo debe demostrar un conocimiento de lo gramatical sino también de lo social y culturalmente apropiado.

El trabajo, finalmente, también integra a la reflexión el punto de vista de los mismos participantes de los eventos analizados. La mirada del investigador, tal como sostiene Turner, puede alcanzar una comprensión más profunda de las prácticas rituales y sus símbolos que la de sus protagonistas (Turner 1967), pero no adentrarse en un tema tan complejo como son las prácticas discursivas, que por su misma naturaleza no pueden estudiarse sino en el contexto real de su ejecución. Esto es una tarea que sin duda puede enriquecerse con la perspectiva de sus mismos actores. La inclusión de sus reflexiones tal vez ofrezca una mejor visión del fenómeno en su conjunto y acerque este análisis preliminar de la prédica y el consejo a la realidad observada en el campo. En otras palabras, tal vez permita que el trabajo de textualización de una cultura resulte tan solo un poco menos complejo (Cardoso de Oliveira 2004).

4. EL CONSEJO TOBA [NQATAGAK]

El consejo toba [*nqatagak*] es un género del habla orientado a reproducir, de manera no autoritaria, las reglas y valores éticos del pueblo toba, y constituye una herramienta pedagógica central en el proceso de socialización infantil (Messineo 2003, 2009). Los tópicos que se transmiten a través del consejo están relacionados fundamentalmente con el aprovechamiento de los recursos del monte, la alimentación, la importancia de madregar, el respeto por las entidades no humanas, las técnicas de caza y recolección, y también con algunas advertencias o instrucciones puntuales entre las que se destaca la hospitalidad.

La relación entre los participantes de un *nqatagak* es siempre asimétrica (de un anciano a su nieto; de un padre o madre a su hijo; de un jefe o líder religioso al grupo), y quien ejecuta el consejo no espera una respuesta inmediata del receptor, por lo que su forma se acerca más a la de un monólogo que a la de un diálogo.

Desde el punto de vista de su estructura retórica, Messineo (2003: 195) sostiene que el *nqatagak* se organiza sobre la base del verso o línea, unidad discursiva mínima marcada por pausas largas. Presenta asimismo contornos entonacionales planos o descendentes y un *tempo* notablemente más lento que el de la conversación. Su tono es persuasivo, afectivo y no coercitivo.

El uso de conectores, la repetición y el paralelismo, es decir la recurrencia de elementos pertenecientes a cualquier nivel de la estructura

lingüística (Jakobson 1960) también son rasgos del *nqatacak* que contribuyen a reforzar su valor deóntico.

Existen además algunos recursos lingüísticos que se emplean para reforzar el valor persuasivo del consejo toba entre los que se encuentran el léxico de parentesco (*laual* ‘nieta’, *yalole* ‘hijita’), los sufijos diminutivos (*-ole*, *-olec* ‘-ito’) que refuerzan el tono afectivo, las marcas de segunda persona en verbos, sustantivos y marcadores personales (*‘au*, *‘an-*, *‘ad-*, *‘am* ‘tú/vos/usted’), las oraciones imperativas y condicionales y el uso de una forma particular de negación, el prohibitivo.

Aunque con algunos cambios o reinterpretaciones, tal como se verá en este trabajo, el consejo también mantiene su vitalidad en el marco de las prácticas discursivas protestantes tobas.

5. ANÁLISIS DEL CORPUS

En su trabajo sobre los tobas argentinos, Miller sostiene la existencia de cinco instancias o eventos rituales en torno a los que se organiza el culto protestante toba, independientemente de la denominación específica que este posea (Cuadrangular, de Nazareno, Evangélica Unida, etc.): el canto, la plegaria, la prédica, la danza y la curación (Miller 1979: 122). Cada una de estas instancias o momentos del evento religioso pueden ser pensadas como rituales en tanto prescriben una conducta formal “relacionada con la creencia en seres o fuerzas místicas” (Turner 1967). La prédica, que es en este trabajo el componente ritual de interés, es tal vez uno de los momentos centrales del evento comunicativo en el que el pastor o dirigente local ejecuta un discurso para transmitir un cuerpo de reglas y valores ligados a la Biblia. Esta transmisión involucra al consejo, que puede reconocerse porque presenta los siguientes rasgos lingüísticos típicos de este género.

5. 1. Recursos lingüísticos del *nqatacak*

5.1.1. *Uso del diminutivo*

La recurrencia de sufijos diminutivos, de acuerdo con Messineo, contribuye a señalar el carácter afectivo y no coercitivo del *nqatacak*, es decir que provee al discurso del tono o clave (Hymes 1972) que caracteriza a este género, como se ve en el siguiente ejemplo:

- 1 **ỹaqaỹad-olqa** ña‘achec da ñi-gozo nache tachiguiña na na‘aq.
hermano DIM-M-PL ADV D DTRID ADV terminar D día
‘hermanitos, gracias este es mi gozo entonces acá termina este día.’

En (1), el empleo del término *ỹaqaỹadolqa* (*-olqa* es el diminutivo plural que se agrega a un nombre que es de género masculino) no opera referencialmente para señalar tamaño sino que actúa indexicalmente (Silverstein 1976) para contribuir con la clave [*key*] afectiva del consejo. Este recurso funciona de este modo como un marcador del género consejo.

5.1.2. *Uso del pronombre enfático de 2ª persona*

Dado que en toba el uso del pronombre personal como sujeto explícito es opcional (Messineo 2003, 2009), la aparición de pronombres independientes en el siguiente ejemplo cobra un sentido enfático:

- 2 ‘**am** so ‘ad-ataXala‘ da huo ca l-‘aqtac ‘am ‘au -alaXaguet⁴
PRO2 D 3 marido D EX D 3POS-palabra PRO2 2 A-obedecer
‘usted/vos obedecé a tu marido/jefe cuando te habla [te aconseja]’

De acuerdo con Messineo (2009), el empleo de pronombres independientes de 2ª persona es un recurso que permite distinguir al consejo de otros tipos de discurso con función apelativa. La presencia de estos pronombres colabora con el tono o clave afectivo e íntimo que tiene el consejo para transmitir un cuerpo de reglas y valores sociales.

5.1.3. *Uso de términos de parentesco*

Al igual que los recursos lingüísticos anteriores, el empleo de términos de parentesco funciona en dirección a construir un discurso cariñoso e íntimo. El empleo de estos términos incluye también su función como vocativos, tal como se puede observar en el ejemplo (3):

- 3 **ỹaqaỹad-olqa** ña‘achec da ñi-gozo nache tachiguiña na na‘aq.
Hermano DIM-M-PL ADV D DTRID ADV terminar D día
‘hermanitos, gracias este es mi gozo entonces acá termina este día.’

En (3) el componente afectivo se refuerza por la presencia simultánea del término de parentesco y del diminutivo. Pero al mismo tiempo,

⁴ La grafía <X> corresponde el sonido uvular fricativo sonoro cuya representación fonética es /g/. La oclusión glotal se representa ortográficamente por /‘/.

hay que señalar que *ÿaqaÿadolqa* (“hermanitos”) cumple una función pragmática en el discurso en la medida en que permite construir a la audiencia como “cristianos”.

En (4), los términos de parentesco que se actualizan contribuyen a conformar un campo semántico ligado a lo íntimo, afectivo y familiar:

4 eeta‘ qome ca **ÿ-a‘aXaiqui-olec** ‘a-uen/
con ADV D 3 anciano- DIM 2-necesitar
‘por eso usted/vos a algún ancianito necesitará/s’

‘a-uen ca **uape‘**/
2-necesitar D abuelo
‘necesitará/s a tu abuelo’

‘a-uen ca **taXare‘** da ñaq huo‘o am i-ÿaXana cha‘aye ‘am n-tela‘a/
2necesitar D padre D ADV EX PRO2 3-llamar CON 2 3-cuidar
‘necesitará a tu padre si está vivo [si lo tenés] si te llama porque él te cuida’

5.1.4. *Uso del prohibitivo*

La negación del imperativo constituye un recurso lingüístico que, a diferencia de los anteriores, se orienta a reforzar el tono coercitivo del consejo más que el tono afectivo:

5 ca mashe **saishet qome** da n-asamñi /
PRO3 NEG ADV D 3-estar cansado

saishet qome da n-ual
NEG ADV D 3-ser perezoso
‘el [que ya trabaja] que no se canse/ que no sea perezoso’

saishet qome da ochaXaic ca shiÿaXaua/
NEG ADV D dormir-NOM-ATR-M D persona
‘que no sea dormilón [esa persona]’

En el ejemplo (5), la negación del imperativo se realiza a través de la forma *saishet* (prefijo negativo *sa-* y la forma *i-shet*: marca de 3ª persona y verbo “poder”) más un complemento de cláusula (*da*) que, de acuerdo con Messineo es el procedimiento más extendido del prohibitivo entre los hablantes tobas (2006). Sin embargo, también se evidencia otra forma del prohibitivo (*daigo‘ta*) en el siguiente caso:

- 6 **daigo ‘ta** huo‘o ca qauaconỹa⁵
 ¿NEG? EX D ¿?
 ‘no sean desobedientes [no hagan/cometan cosas en contra de la iglesia].’

Todos estos recursos lingüísticos proporcionan, junto con los rasgos retóricos que se expondrán a continuación, la información necesaria para que la audiencia interprete el mensaje como un consejo. Constituyen, de acuerdo con Bateson, el marco metacomunicativo que define el tipo de género que se ha ejecutado (Bateson 1985). Al mismo tiempo, colaboran en la construcción de un discurso de autoridad que se emite o se *performa* en un tono íntimo, persuasivo y no coercitivo. De esta manera, los recursos lingüísticos (por ejemplo los diminutivos, el prohibitivo, el uso enfático de los pronombres de 2ª persona y el empleo de términos de parentesco) imprimen al discurso el tono o clave afectivo pero a la vez de autoridad y con un mensaje fuertemente moral y ético que caracteriza al consejo.

5.2. Recursos retóricos del *nqatacak*

En el siguiente fragmento, el pastor aconseja a la audiencia sobre la importancia de tener un buen comportamiento y seguir las enseñanzas de Jesucristo. Como puede observarse, las líneas, que no siempre se corresponden con oraciones completas, se limitan por pausas (en algunos casos más largas como en la línea 5) y en muchos casos se introducen por conectores (*cha‘aye, nache*), como se observa en las líneas *d, i, m, ñ*:

7A

- a. **nagui qalaq qami** **seqattegueleguete /**
 ADV con PRO 2PL 1 aconsejar
 ‘hoy y (ahora) estoy aconsejando a ustedes’
- b. **daigo ‘ta** huo‘o ca qauaconỹa
 ¿NEG? EX D ¿?
 ‘no sean desobedientes [no hagan/cometan cosas en contra de la iglesia]’
- ‘am so ‘ad-ataXala‘ da huo ca l-‘aqtac ‘am ‘au-alaXaguet #
 PRO2 D PRO 2-jefe D EX D 3POS-palabra PRO2 PRO2-obedecer
 ‘usted tu marido/jefe cuando te habla/te dice algo/te da palabra/aconseja, hacele caso’

⁵ Los signos de interrogación indican que no se ha encontrado una traducción literal para este término.

B

- d. **cha'aye na uetalec ana alhua /**
 CON D estar en- LOC DF tierra
 'porque lo que está sobre la tierra'
- e. **ana le ñapaq ana le ñataqta qalota'//**
 espina demasiado espina adv mucho
 'muchas espinas [sufrimientos]/ en realidad muchas espinas'
- f. **en el mundo había muchos problemas/**
- g. **muchas cosas en el mundo/**
- h. **dice el señor Jesucristo #**

C

- i. **cha'aye ñataqta no'on/**
 CON ADV ser bueno
 'porque en realidad es bueno'
- j. **ca no'on qoñeteg-a qalota na iaadeua'a/**
 D ser bueno 3-decir PROG-O mucho D ¿?
 'lo bueno dicen (decían) muchos que hay muchas trabas'
- k. **calaXaye qome' anlochiguñi/**
 CON ADV PRO2-mirar bien-DIR
 'pero entonces mirá bien'
- l. **'an-lochiguñi datague ñaqto' saishet da 'a-pogolaXa-ñi/**
 PRO2-mirar bien ir-hacia para NEG D PRO2- tropezar-LOC
 'mirá bien donde vas para (que) no tropieces'
- m. **nache añem maye' añem n-'qa'aic/**
 CON PRO1 ADV PRO1 3 POS-camino
 'entonces yo soy el camino'
- n. **so el señor/**
 D el señor
 'el señor'

D

- ñ. **nache añem maye' añem/ #**
 CON PRO1 ADV PRO1
 'entonces yo soy yo'
- o. **ca-mashe d-o'onataXan s-anem da qataq ñaq da d-o'onataXan/**
 D -PRO3 3A-trabajar 1-dar D CON ADV D 3A-trabajar
 'El que ya trabaja le di y que trabaje'

- p. **ca-mashe saishet qome da n-asam-ñi/**
 D –PRO3 NEG ADV D 3-cansarse-DIR
 ‘el [que ya trabaja] que no se canse’
- q. **saishet qome da n-ual**
 NEG ADV D 3-ser perezoso
 ‘que no sea perezoso’
- r. **saishet qome da ocha-Xai-c ca shiḡaXaua/**
 NEG ADV D dormir-NOM-ATR-M D persona
 ‘que no sea dormilón (esa persona)’
- s. **cha‘aye que‘eca qomi qai-lo-tegalo no‘on**
 CON DEM PRO1PL IMP-mirar-DUR-PL-O ser.bueno
qai-lo-tegalo/
 IMP-mirar-DUR-PL-O
 ‘porque aquel nosotros miramos lo bueno/lo lindo miramos’
- t. **ena nam so‘-oo-tac so 318 qaua-iaññii-te-guet cha‘aye**
 DEM PRO1-cantar-PROG D 318 2PL- ENTENDER-DIR CON
doqsh e l-‘aqtac somaye la canción espiritual
 no indígena 3POS-palabra DEM la canción espiritual
 ‘Esto es lo que estoy cantando entiendan [ustedes] porque la palabra en español esa/aquella canción espiritual’/
- u. **318 el día cuando nació el niño Jesús/**
 v. **nació en el pueblo Belén/[incomprensible]/**
 [...]

El consejo mantiene el *tempo* lento característico de este género. Asimismo, presenta otro recurso típico, el paralelismo, que se observa entre las líneas *o* y *p*, y entre *q* y *r*. Este recurso permite destacar la función directiva del consejo (Messineo 2009: 207) y está en consonancia con la finalidad pedagógica de todo el discurso. El paralelismo que se presenta en las líneas *m* y *ñ* pareciera contribuir a “anclar” especialmente el mensaje en la figura de Jesucristo.

Otro rasgo característico, en este caso de la secuencia discursiva que se actualiza en este consejo, está relacionado con el empleo de fórmulas de apertura y de cierre del discurso. La fórmula que indica la iniciación del discurso es en este caso:

- 8 **nagui qalaq qami s-eqattegueleguete /**
 ADV CON PRO2PL 1 aconsejar
 ‘hoy y (ahora) estoy aconsejando a ustedes’

La fórmula de cierre coincide en este caso con el final del evento comunicativo:

- 9 **ñaqañad-olqa** ña'achec da ñigozo nache tachiguiña na na'aq.
hermano DIM-M-PL ADV D DTRID ADV terminar D día
'hermanitos, gracias este es mi gozo entonces acá termina este día.'

La actualización de este rasgo también contribuye a que la audiencia interprete el mensaje como un consejo. En otras palabras, integra el marco metacomunicativo (Bateson 1985) que define al género y que permite al oyente interpretarlo como tal.

5.3. Recursos retóricos del *nqatagak* surgidos de las situaciones de contacto

En el material registrado se evidencian algunos fenómenos discursivos que son producto del contacto con la lengua y la cultura no indígena y que tienen una función retórica. A ellos me referiré como "fenómenos discursivos del contacto" y son el cambio de código conversacional (Gumperz 1982) y el discurso directo.

En muchas situaciones, ambos fenómenos aparecen relacionados, como en el siguiente fragmento:

10 **dice la palabra de Dios:**

huo'ο da saq-mata' na shiñaXaua-pi qaq ca shiñaXaua
ADV D NEG-estar contento D persona- PL CON D persona
sa'auauatton cha'aye pe/
NEG-2-conocer CON noche
'Dice la palabra de Dios: a veces, las personas malas⁶ y las personas que
usted no conoce porque están en la oscuridad'
[baja la voz]

huo'ο ca l-a'añaXac qalqo qaica ca l-a'añaXac qalaXaye 'am/
EX D 3POS-poder CON EX NEG D 3POS-poder CON PRO2
'Tienen poder o no tienen poder pero'

inaua' naua la-taXac-o/
¿? DEM 3POS-manera-PL
'estas maneras están acá'

⁶ De acuerdo con un hablante nativo de toba, el término *saqmata*, en este contexto, se refiere a las personas que no respetan a Dios y son proclives a generar conflictos.

ÿaqaÿad-olqa ña‘achec da ñigozo nache tachiguña na na‘aq.
 Hermano DIM-M-PL ADV D DTRID ADV terminar D día
 ‘Hermanitos gracias, este es mi gozo entonces acá termina este día’

En (10), el cambio de código del español al toba funciona conversacionalmente para transmitir un mensaje acerca de las personas malas o, según la interpretación de un consultante toba, acerca de las personas que no están con Dios y que posiblemente realizan prácticas chamánicas (“son chamanes malos”. Este es un tema del que no se habla en el marco de la iglesia y sobre el que existe una valoración negativa). El cambio en la intensidad de la voz (que se indica entre corchetes) funciona como un índice para señalar el tono serio y peligroso que reviste el tema.

El discurso citado le permite al hablante, por un lado remitirse a la autoridad indiscutible de Dios mientras que, por el otro, le permite señalar que él no es la fuente de lo que se dice. En este sentido, funciona como un recurso discursivo para codificar la evidencialidad.

En (11), el mensaje que se remite a la palabra de Dios se ejecuta primero en toba y luego en español:

11 cha‘aye na ueta-lec a-na alhua/
 CON D estar en-LOC D-F tierra
 ‘porque lo que está sobre la tierra’

ana le ÿapaq ana le ÿataqta qalota‘//
 espina demasiado espina ADV mucho
 ‘muchas espinas [sufrimientos]/ en realidad muchas espinas’
 en el mundo había muchos problemas/
 muchas cosas en el mundo/
 dice el señor Jesucristo //

El cambio de código colabora en este caso para reforzar la función directiva del consejo mediante la reiteración de un mismo contenido a través de dos códigos lingüísticos. De esta manera, produce un efecto retórico particular vinculado con el propósito pedagógico del consejo.

El empleo del discurso citado y del cambio de código también están funcionando en el discurso como *pistas de contextualización* (Gumperz 1984, 1991). Operan como una estrategia del hablante, es decir como un comportamiento orientado intencionalmente, cuyo sentido la audiencia debe inferir para construir el significado del texto. Y dada la importancia que tiene la Biblia en el marco de las

iglesias protestantes tobas, estos dos fenómenos tienen la capacidad de condensar más de un significado: por un lado, el cambio de código “crea” distintas relaciones sociales y formas de participación en el discurso, en tanto no siempre las personas de la audiencia tienen iguales competencias gramaticales del toba y del español⁷; y por el otro, el discurso citado confiere autoridad a un nuevo cuerpo de reglas y valores a la vez que permite introducir otras voces y puntos de vista.

5.3.1. *Los nuevos tópicos del nqatacak*

Me referiré finalmente a los tópicos que se desarrollan en el consejo dentro de la prédica religiosa porque es aquí en donde se evidencia un cambio en este género discursivo. El nuevo cuerpo jurídico que transmite el consejo, en el marco de las iglesias protestantes tobas, está vinculado con las prohibiciones que impone la Biblia y los peligros que conlleva no atender a las mismas. En este nuevo contexto, son frecuentes las advertencias sobre no fumar, no beber, no robar junto con otras tales como no desobedecer, no ser perezoso y trabajar, como se observa en (12):

12 a **ca-mashe d-o'onataXan s-anem da qataq ñaq da d-o'onataXan/**
 D -PRO3 3A-trabajar 1-dar D CON ADV D 3A-trabajar
 ‘El que ya trabaja le di y que trabaje’

b **ca-mashe saishet qome da n-asam-ñii/**
 D -PRO3 NEG ADV D 3-cansarse-DIR
 ‘el [que ya trabaja] que no se canse’

c **saishet qome da n-ual**
 NEG ADV D 3-ser perezoso
 ‘que no sea perezoso’

d **saishet qome da ocha-Xai-c ca shiŷaXaua/**
 NEG ADV D dormir-NOM-ATR-M D persona
 ‘que no sea dormilón (esa persona)’

Asimismo, también hay reinterpretaciones de temáticas tradicionales: la menstruación, por ejemplo, obliga a las mujeres a no realizar una serie de acciones que pueden perjudicar tanto a ella como a su familia. Un consultante y miembro de la Iglesia Evangélica Unida

⁷ Los ancianos, por ejemplo, suelen ser monolingües en toba, mientras que los jóvenes son en su mayoría bilingües cuya lengua dominante no es la vernácula.

describe que es común escuchar en la iglesia acerca de los perjuicios y peligros que conlleva la presencia en la iglesia de las mujeres que atraviesan su período menstrual. Cuando no hay ánimo o alguno de los coristas tiene problemas en la garganta (“se le quema la garganta”) es porque probablemente alguna de las mujeres presentes en el evento religioso ha desatendido el consejo de no asistir mientras está menstruando. De alguna manera, lo que se produce en estos casos es que se sincretizan los tópicos, fenómeno que tal vez permitiría entender mejor el fragmento en el que el pastor emplea el cambio de código para introducir el discurso citado (*cf.* 10), dado que en este caso el hablante se remite a la palabra de Dios como fuente de autoridad para explicar la existencia de personas que detentan un poder que es ajeno a las creencias cristianas.

6. ALGUNAS CONCLUSIONES

Como se ha intentado mostrar en este trabajo, la prédica religiosa, una de las instancias rituales en torno a las que se organizan las prácticas religiosas protestantes de los tobas, integra un género discursivo tradicional, el consejo [nqatagak], destinado a transmitir un conjunto de reglas sociales y pautas morales de manera no coercitiva. Los rasgos lingüísticos que caracterizan a este género se mantienen: el uso especial de diminutivos y términos de parentesco; el empleo de la segunda persona enfática y del prohibitivo. Asimismo, también se mantienen sus rasgos retóricos: una secuencia discursiva predeterminada con pautas de apertura y cierre, un *tempo* lento, la organización en versos o líneas separadas por pausas y el empleo de paralelismos para reforzar la función directiva del discurso.

Sin embargo, el consejo presenta otros rasgos, que pueden explicarse como fenómenos del contacto lingüístico y cultural: el cambio de código, el discurso citado y la transmisión de un nuevo conjunto de reglas y valores ligados a la Biblia y a la religión protestante. Estos fenómenos son los que permiten pensar en una refuncionalización del consejo o más bien en una reinterpretación, dado que también persisten temáticas tradicionales que reciben, dentro de la prédica religiosa, una nueva lectura por parte de los participantes.

Estos fenómenos, más que alegar a favor de la desaparición de la lengua y la cultura toba, ponen en evidencia el modo particular en

que los hablantes actúan o ejercen un control sobre sus prácticas discursivas. En definitiva, son el reflejo de un uso creativo de la lengua que, en el marco de las nuevas situaciones sociolingüísticas en las que la población toba y la sociedad global interactúan (por ejemplo, los eventos religiosos), permite pensar en estos recursos como parte de un proceso de innovación de la lengua vernácula.

ABREVIATURAS

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| 1=primera persona | EX NEG= existencial negativo |
| 2=segunda persona | F =femenino |
| 3=tercera persona | IMP= prefijo impersonal |
| A=participante agente | LOC=sufijo locativo |
| ADV= adverbio | M= masculino |
| ATR= atributivo | NOM=nominalizador |
| CON=conector | NEG= negación |
| D=raíz deíctica | O=objeto |
| DEM=demostrativo | PL=plural |
| DIM=diminutivo | PRO= pronombre |
| DIR=direccional | PROG= aspecto progresivo |
| DUR=aspecto durativo | POS= marcador de poseedor |
| EX=existencial | TRID= tridimensional |

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bauman, R. 1975. Verbal Art as Performance, *American Anthropologist*, 77, 2: 290-311.
- Bauman, R. y Ch. Briggs. 1990. Poetics and Performance as critical perspectives on language and social life, *Annual Review of Anthropology*, 19:59-88.
- Bateson, G. [1972] 1987. *Steps to an ecology of mind*. Nrthvale (NV), Vason Aronson.
- Buckwalter, A. 1980. *Vocabulario Toba*. Buenos Aires, Talleres Grancharoff.
- Cardoso de Oliveira, R. 2004. El trabajo del antropólogo: mirar, escuchar, escribir, *Avá. Revista de Antropología* [Universidad Nacional de Misiones], 5: 55-67.
- Censabella, M. 1999. *Las lenguas indígenas en la Argentina. Una mirada retrospectiva*. Colección "Lenguas indígenas de la Argentina", Buenos Aires, EUDEBA.
- Gumperz, J. 1982. *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Gumperz, J. 1982. The linguistic bases of communicative competence, en D. Tannen (ed.), *Analyzing Discourse: Text and Talk*. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1981. Washington, D. C., Georgetown University Press: 323-334
- Gumperz, J. 1987. A Discourse-Centered Approach to Language and Culture, *American Anthropologist*, 89, 2: 295-309
- Gumperz, J. 1991. Contextualization and Understanding, en Duranti & Goodwin (eds.), *Rethinking Context: Language As An Interactive Phenomenon*. Cambridge, Cambridge University Press: 229-252.

- Gumperz, J. y A. Bennett. 1980. *Lenguaje y cultura*, Barcelona, Anagrama.
- Hill, J. y K. Hill 1977. Language death and relexification in Tlaxcalan Nahuatl. *International Journal of the Sociology of Language*, 12: 55-69.
- Hill, J. y K. Hill 1986. *Speaking Mexicano*. Tucson, University of Arizona Press.
- Hymes, D. 1972. Models of the interaction of language and social life, en Gumperz & Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics: the ethnography of communication*. New York, Holt, Rinehart and Winston: 31-71.
- Jakobson, R. 1975. Lingüística y poética, en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona, Seix Barral: 347-395.
- Messineo, M. C. 2003. Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos. *Lincom Studies in Native American Linguistics*, 48.
- Messineo, M. C. 2005. “No hay”, “no puede”, “no (deb)es”. Estrategias de la negación en toba (guaycurú), *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística [RASAL]*, 2:1-26
- Messineo, M. C. 2009. Estructura retórica, recursos lingüísticos y función social del nqatagak (consejo toba). *Signos [Valparaíso]* 42 (70): 197-218.
- Miller, E. 1979. *Los tobas argentinos. Armonía y disonancia en una sociedad*. México, Siglo XXI Editores.
- Rindstedt, C. y K. Aronsson. 2002. Growing up monolingual in a bilingual community: The Quichua revitalization paradox, *Language in Society* 31: 721-742.
- Silverstein, M. 1972. Shifters, Linguistic Categories And Cultural Description, en K. Basso y H. Selby (eds.), *Meaning In Anthropology*. Albuquerque, University Of New Mexico Press: 11-55.
- Sherzer, J. 1987. The Discourse-Centered Approach to Language and Culture. *American Anthropologist*, 89: 285-309.
- Turner, V. 1980 [1967]. *La Selva de los Símbolos; aspectos del ritual ndembu*, Madrid, Siglo XXI Editores.
- Wright, P. 2008. *Ser en el sueño. Crónicas de historia y vida toba*. Buenos Aires, Biblos.